

第9讲

网站本地化翻译

黄婕

2026年5月8日



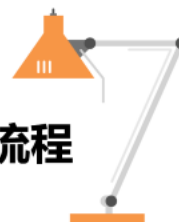


本节内容



一、网站的类型、结构、与特征

3



二、网站本地化的流程

22



三、OmegaT 网站本地化示例

45

四、总结

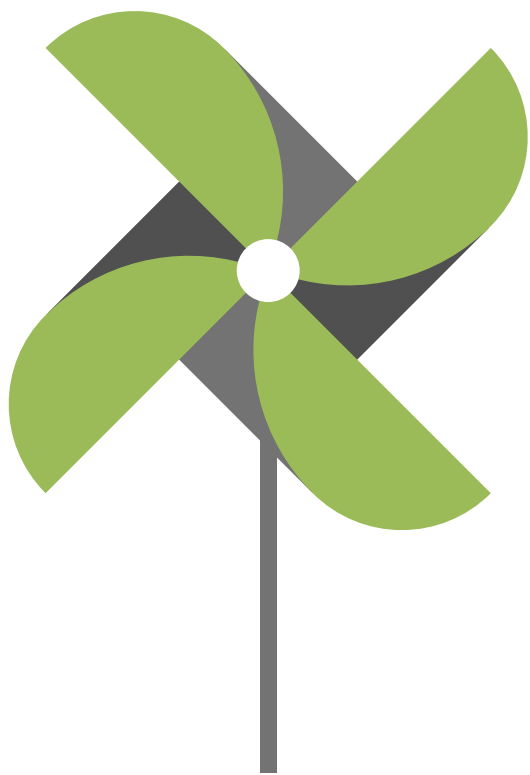


50



个人作业

53

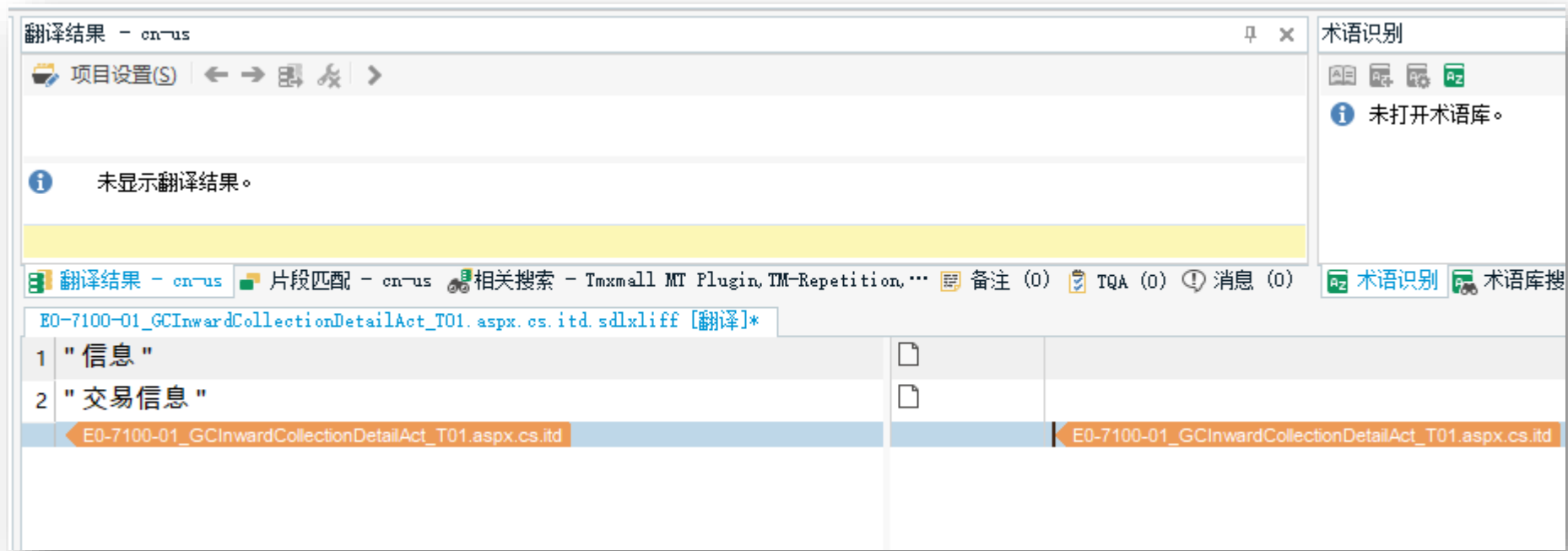


一、网站的类型、结构、 与特征

引子：你见过哪些类型的网站？

- 网站本地化
 - 苹果官网
 - 阿里巴巴官网
 - 中国知网

网站本地化有哪些难点？
如何解决？

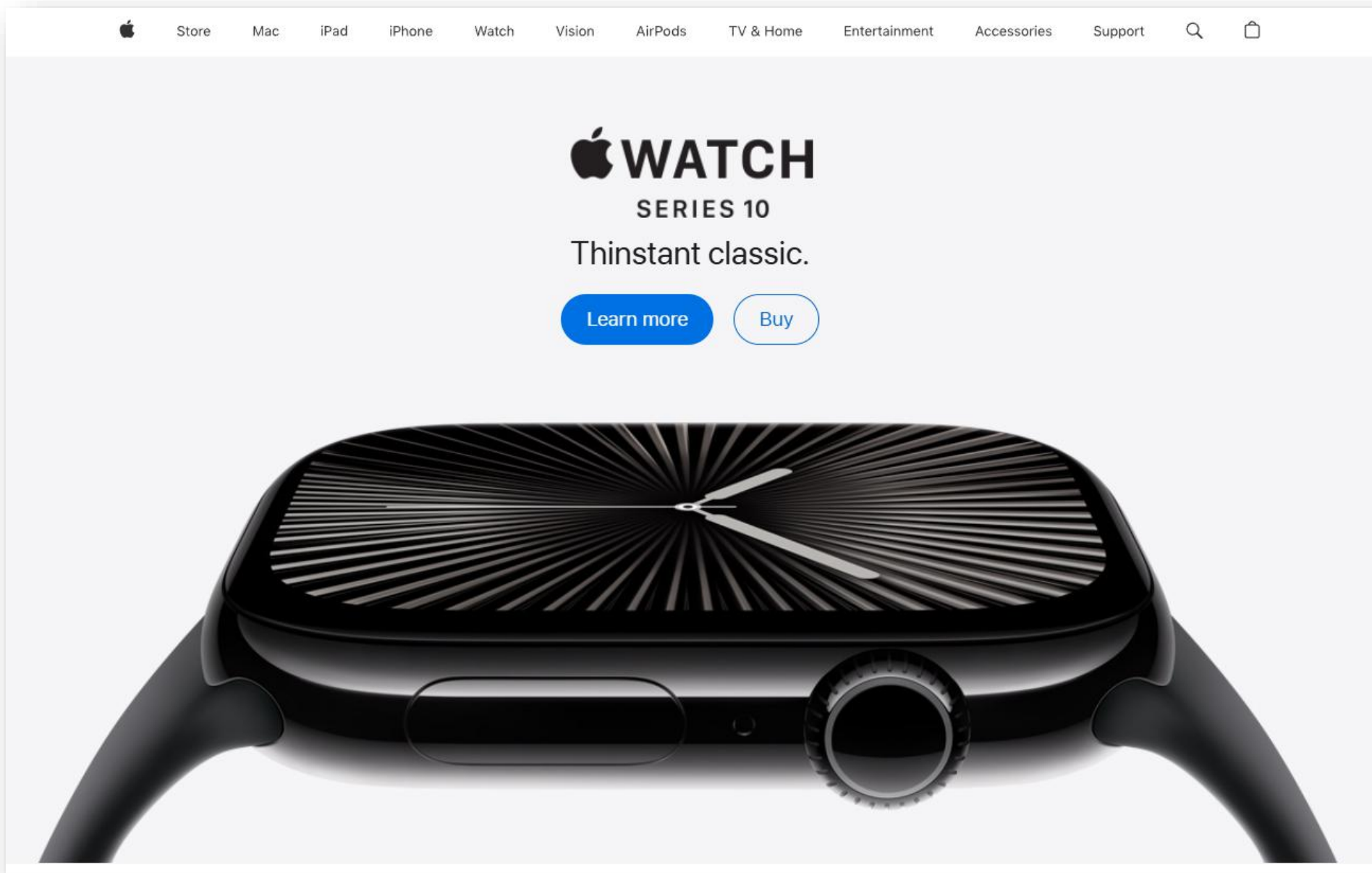


企业官网类网站

极简设计
设计风格

多语言
支持完善

展示产
品本地
化策略







个人及家庭产品

商用产品及方案

服务支持

合作伙伴与开发者

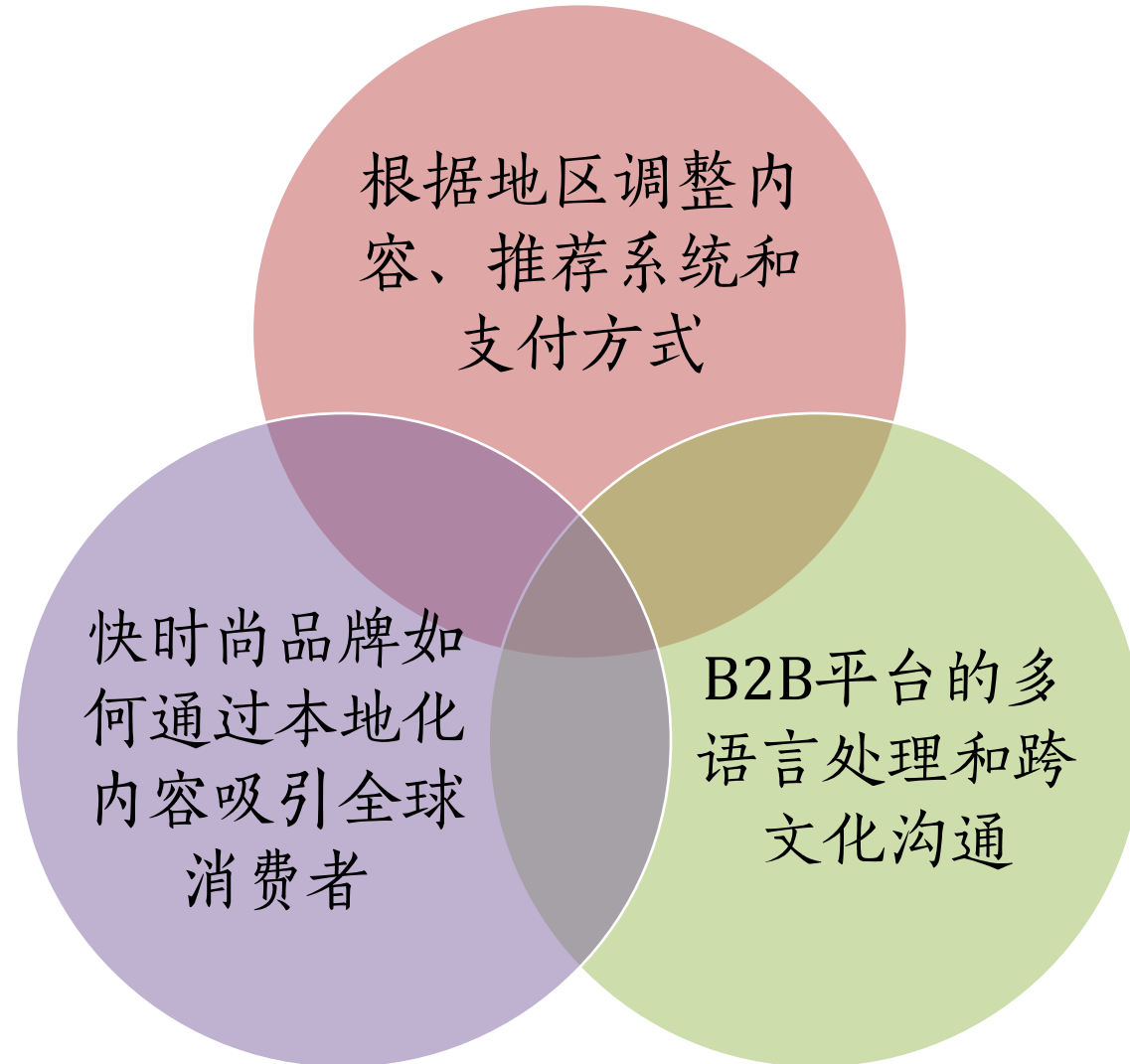
关于华为



华为投资控股有限公司 2024年年度报告

了解更多

▶ 电子商务类网站



▶ 亚马逊全球站点

The screenshot shows the Amazon homepage with the following elements:

- Header:** Amazon logo, delivery location (Kent 44240), search bar, and navigation links (EN, Account & Lists, Returns & Orders, Cart).
- Navigation:** A horizontal menu with categories like All, Amazon Haul, Medical Care, Best Sellers, Amazon Basics, New Releases, Music, Registry, Today's Deals, Prime, Groceries, Smart Home, Gift Cards, Customer Service, and Pharmacy.
- Main Banner:** A promotional message: "Alexa, are spring showers ahead?" with the subtext "Get weather updates with Alexa echo spot" and an image of the Echo Spot device.
- Product Categories:**
 - Pre-loved handbags:** Features images of Louis Vuitton and Goyard bags, with a "Shop pre-loved handbags" link.
 - Refresh your kids' space:** Features images of a nursery crib, a boy's room chair, a girl's room pillow, and a playhouse, with a "Shop all" link.
 - Discover Vionic shoes:** Features images of casual sneakers, sandals, flats and loafers, and walking sneakers, with a "Shop now" link.
 - Fresh spring finds:** Features images of jewelry, women's sandals, men's shoes, and fragrances, with a "Shop Luxury Stores" link.

▶ 阿里巴巴国际站

Alibaba.com

交货至: US 简体中文-USD 登录 注册

所有类目 精选特集 订单保障

AI 采购助手 买家中心 帮助中心 获取应用 成为供应商

了解更多关于 Alibaba.com 的信息

领先的全球贸易 B2B 电子商务平台

下水道摄像机 搜索

常搜内容: [自行车](#) [笔记本电脑](#) [女装](#) [零食](#) [自行车](#) [二手手机](#)

海量产品供您选择
从全球海量资源中找到适合您的产品

品质与交易保障
确保金品商家的生产质量, 从支付到

一站式贸易解决方案
从产品/供应商搜索到订单管理, 付

量身定制的交易体验
享受独家折扣、升级保护与额外支持



Women



Men



Kids & Baby



Dresses



Tops



Co-ords



Beachwear



Sports & Outdoor



Underwear & Sleepwear



Home & Living



Shoes & Bags



Accessories



Jewelry & Watches



Beauty & Health

Super Deals

View more >

Flash Sale
Ends in 18:11:01

\$6.32

1400 Pcs

\$0.75

\$4.50

\$0.80

\$18.00

SHEGLAM

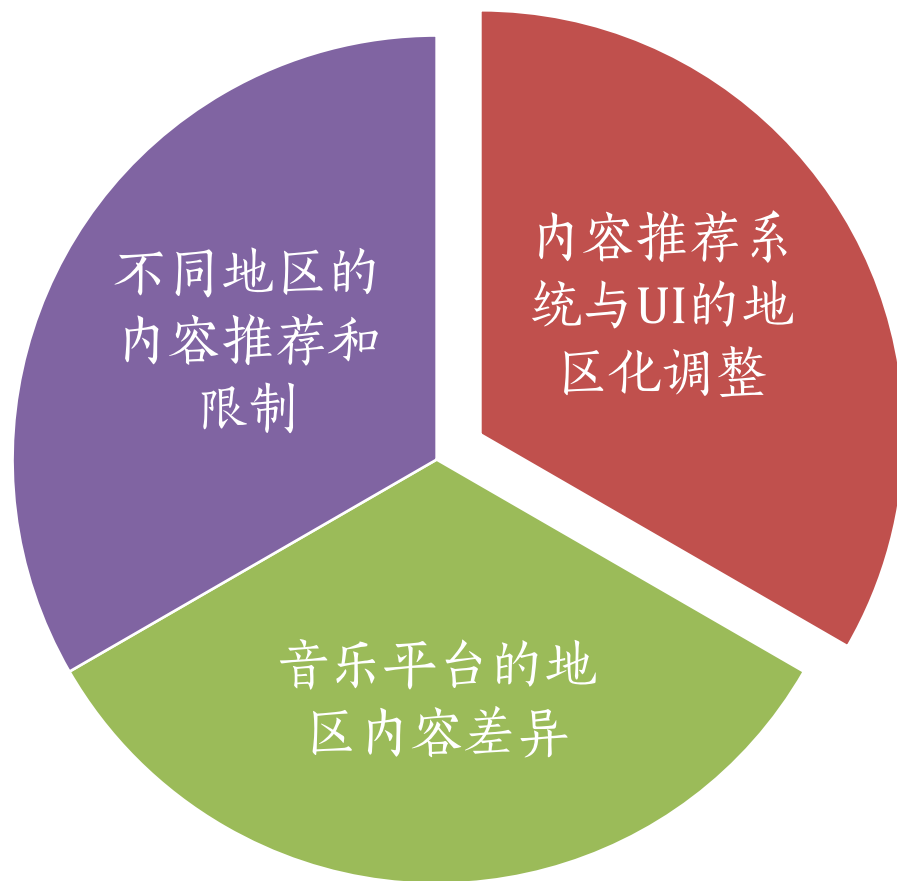
MATTE CONTOUR
DEFINE & SOFTEN

Pure Ingredients Cruelty-free

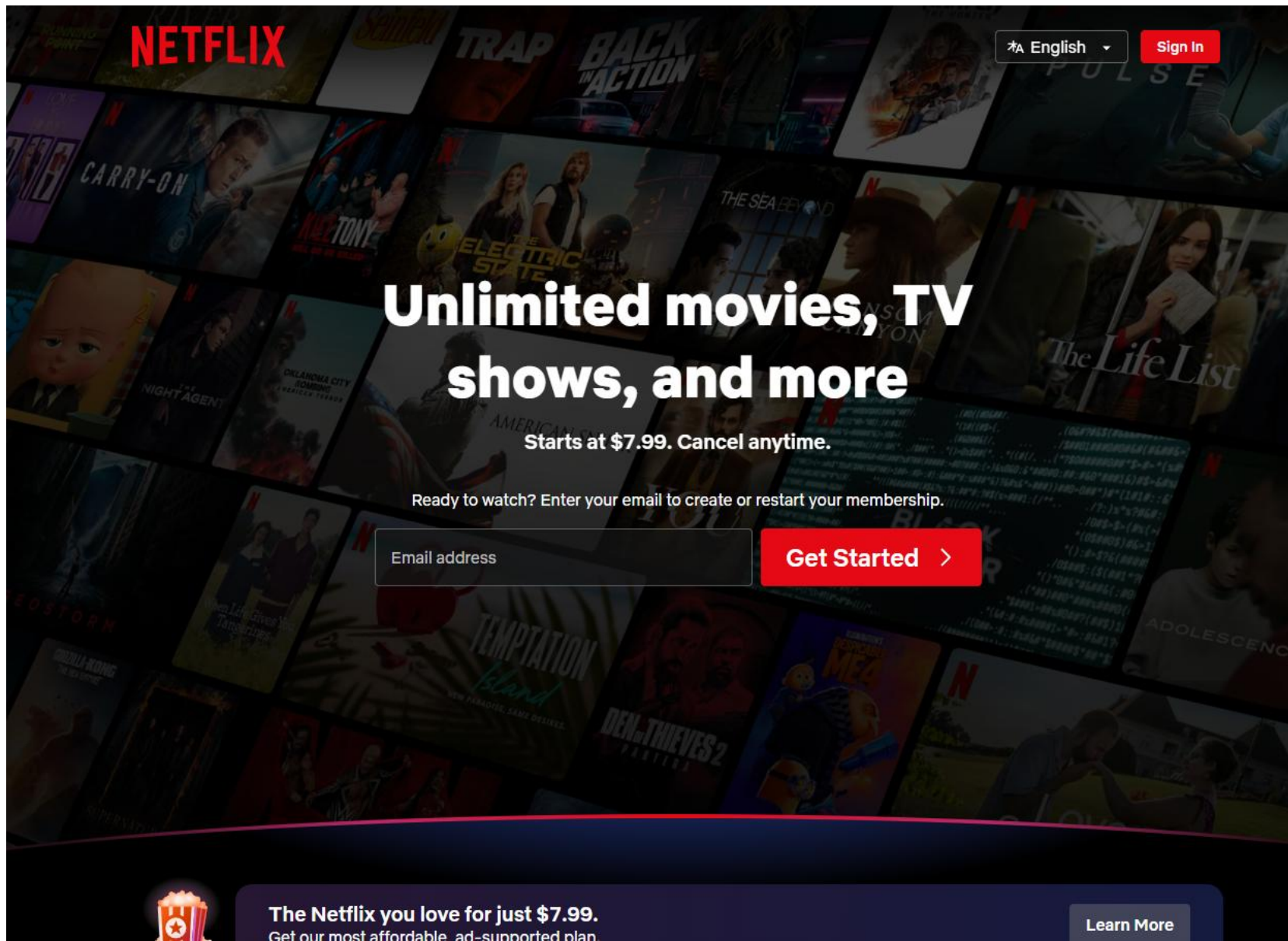
\$4.99

GET 20% OFF

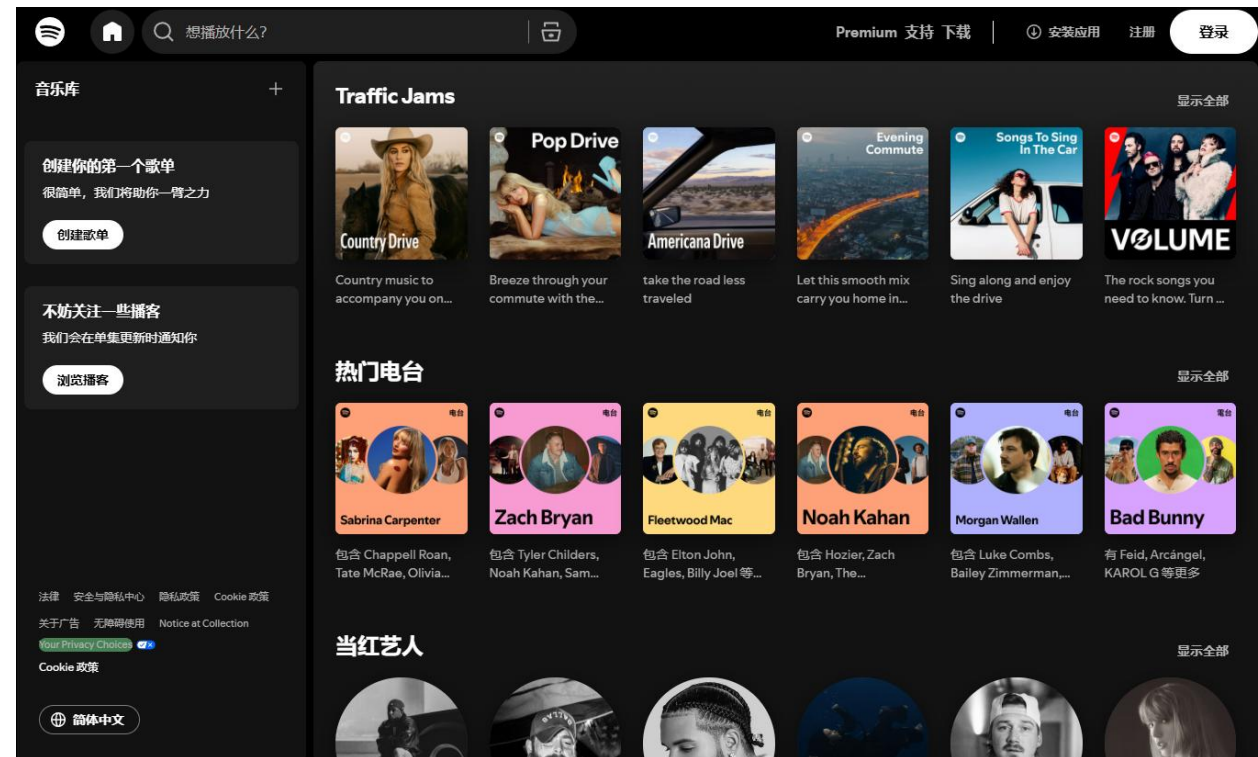
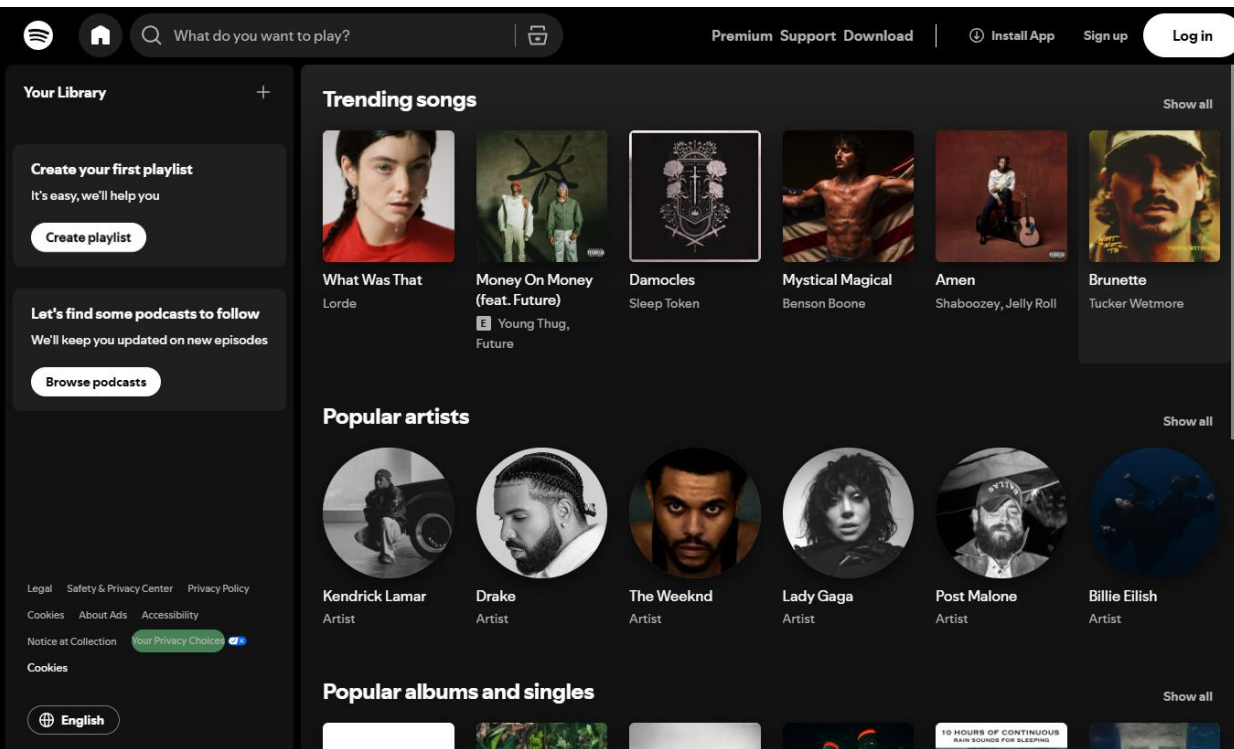
▶ 内容平台类



▶ Netflix

A screenshot of the Netflix homepage. The background is a dark grid of movie and TV show posters, including titles like 'TRAP', 'BACK IN ACTION', 'CARRY-ON', 'THE ELECTRIC STATE', 'THE SEA BEYOND', 'The Life List', 'AMERICAN', 'TEMPTATION Island', 'DEN THIEVES 2 PART 1', and 'ADOLESCENCE'. The Netflix logo is in the top left. In the top right, there is a language dropdown set to 'English' and a 'Sign In' button. The main headline reads 'Unlimited movies, TV shows, and more' in large white text, followed by 'Starts at \$7.99. Cancel anytime.' Below this is a prompt: 'Ready to watch? Enter your email to create or restart your membership.' There is an input field for 'Email address' and a red 'Get Started >' button. At the bottom, there is a dark blue banner with a popcorn icon, the text 'The Netflix you love for just \$7.99. Get our most affordable, ad-supported plan', and a 'Learn More' button.

▶ Spotify (英文 vs. 中文)



学术资源类网站

学术检索平台的地区化差异

Google 学术搜索

translation

找到约 6,520,000 条结果 (用时0.06秒)

文章

时间不限
2025以来
2024以来
2021以来
自定义范围...

按相关性排序
按日期排序

不限语言
中文网页
简体中文网页

类型不限
评论性文章

包括专利
 包含引用

创建快讯

[图书] Translation
S Bassett - 2013 - taylorfrancis.com
... of translation and when a translation ceases to be a translation at all. Intersemiotic translation, ... are often referred to as 'translations' when a written text is made physically manifest on a ...
☆ 保存 引用 被引用次数: 1278 相关文章 所有 4 个版本

[PDF] Translation
W Weaver - ... of the conference on mechanical translation, 1952 - aclanthology.org
... that translation "is like kissing your sweetheart through a veil." It is, in fact, amply clear that a translation ... to be useful for problems of "literary" translation, in which style is important, and in ...
☆ 保存 引用 被引用次数: 1120 相关文章 所有 12 个版本

Translation
N Sakai - Theory, Culture & Society, 2006 - journals.sagepub.com
... translation derives from the confusion of the act of translation with its representation. By representing translation ... co-figuration, the representation of translation inscribes and re-inscribes ...
☆ 保存 引用 被引用次数: 171 相关文章 所有 6 个版本

What is "translation"?
R Freeman - Evidence & Policy, 2009 - bristoluniversitypressdigital.com
... that translation holds and seems to represent. It begins by recasting research, policy and practice themselves as instances of translation. It explores understandings of translation in ...
☆ 保存 引用 被引用次数: 409 相关文章 所有 8 个版本

相关搜索
machine translation translation initiation

[PDF] aclanthology.org

[PDF] ed.ac.uk

cnki 中国知网

www.cnki.net

总库 检索 AI增强检索 出版来源 我的CNKI

主题 翻译

共找到 375,277 条结果 1/300

排序: 相关性 发表时间↓ 被引 下载 综合 显示 20

题名	作者	来源	发表时间	数据库	被引	下载	操作
1 基于概念阐释的作家“非道德”英译考辨	肖霞,刘妍	云梦学刊	2025-04-28 14:34	期刊			↓ 收藏 分享
2 多尺度卷积与自注意力融合下的蛋白质翻译调控	周海一;崔克松;李妍妍;齐浩	计算机工程与应用	2025-04-28 13:04	期刊			↓ 收藏 分享
3 靶向RNA的CRISPR/Cas系统及衍生技术	周迅;周世杰;刘健;王宇祥	遗传	2025-04-28 11:48	期刊			↓ 收藏 分享
4 构建具有中国特色的《中国英语能力等级量表(2024版)》	刘建达	现代外语	2025-04-28 11:29	期刊			↓ 收藏 分享
5 《中国英语能力等级量表(2024版)》新增量表的效度验证	吴莎	现代外语	2025-04-28 11:12	期刊			↓ 收藏 分享
6 阐释学译学思想观照下的越中山水诗英译研究	傅莉	今古文创	2025-04-28	期刊			↓ 收藏 分享
7 目的论视角下中国电影片名英译策略研究	刘春燕	今古文创	2025-04-28	期刊			↓ 收藏 分享
8 翻译模因论视角下文化负载词的翻译——以《甄嬛传》英译字幕为例	徐翔宇;张卫东	今古文创	2025-04-28	期刊			↓ 收藏 分享
9 中国传统戏曲英译的研究现状与趋势	管晓蕾;王梦迪	今古文创	2025-04-28	期刊			↓ 收藏 分享
10 实证检测杨进:当好检测“翻译官”助力产业“从0到1再到N”	冯心怡	上海证券报	2025-04-28	报纸			↓ 收藏 分享

来源类别

- 北大核心 (4.59万)
- CSSCI (2.917万)
- AMI (5319)
- CSCD (4875)
- WCI (2952)
- EI (595)
- SCI (213)

学科

› 网站的类型和特征

• 按目的和功能分类

信息型

- 提供信息为主要目的（新闻网站、百科全书、博客）

交易型

- 实现商品或服务交易（电商平台、订票网站）

社交型

- 促进用户间互动与连接（社交媒体、论坛）

工具型

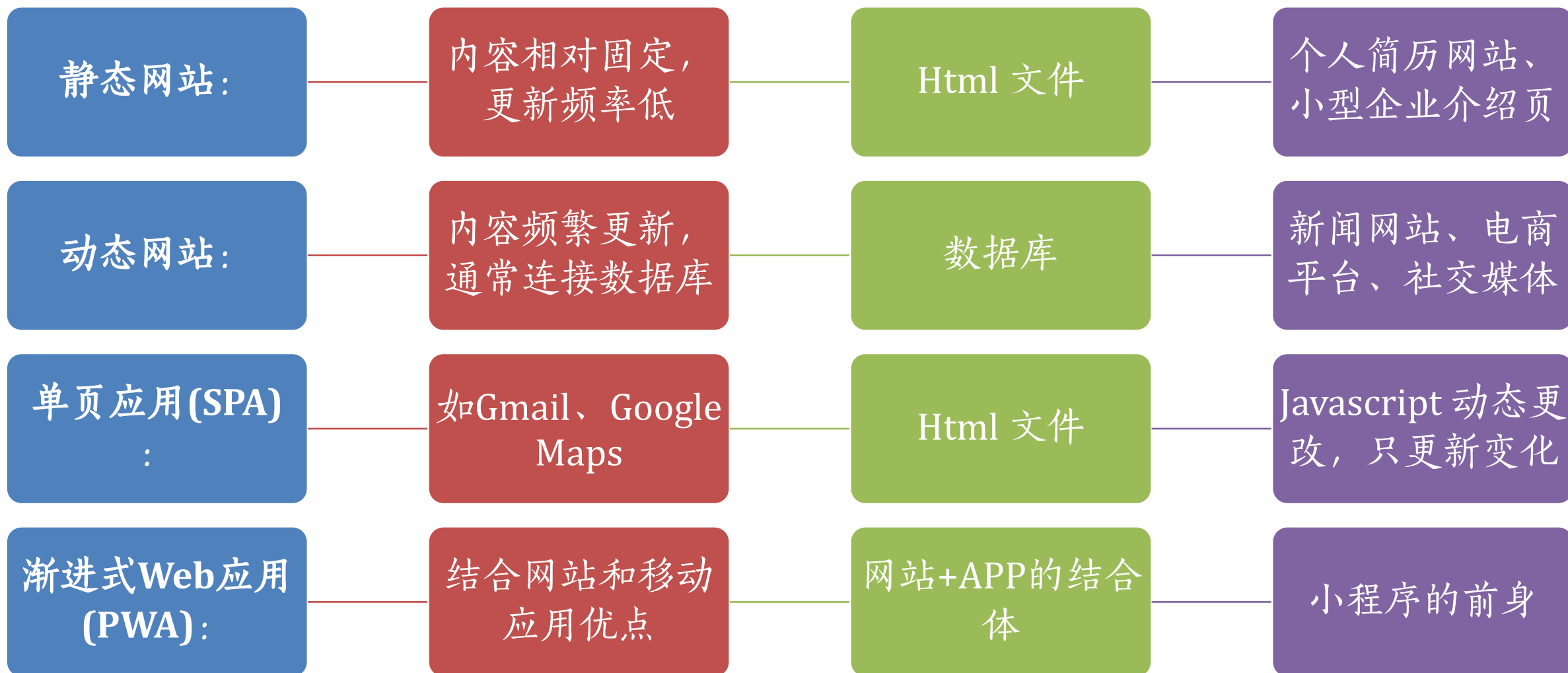
- 提供特定功能或服务（在线翻译、文档转换）

娱乐型

- 提供休闲娱乐内容（视频平台、游戏网站）

网站的类型和特征

按技术架构分类



网站的类型和特征

• 按用户群体分类

B2B网站：

- 面向企业客户

B2C网站：

- 面向个人消费者

C2C网站：

- 促进个人间交易

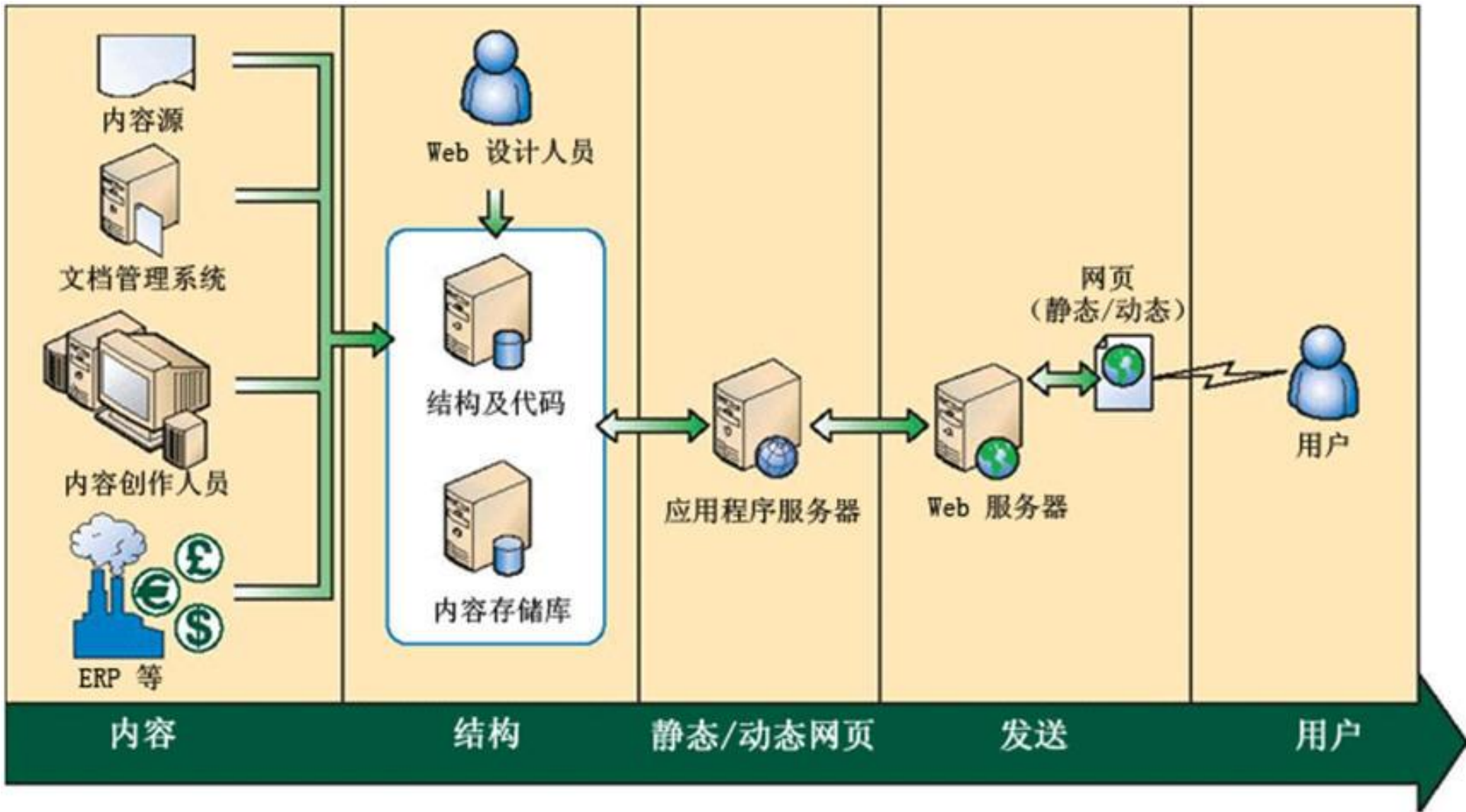
政府网站：

- 提供公共服务和信息

教育网站：

- 提供学习资源和管理

网站基本架构



› 网站的内容和元素

基本元素

- 导航系统
- 页头页脚
- 主题内容
- 交互元素
- 调用行动 (CTA)

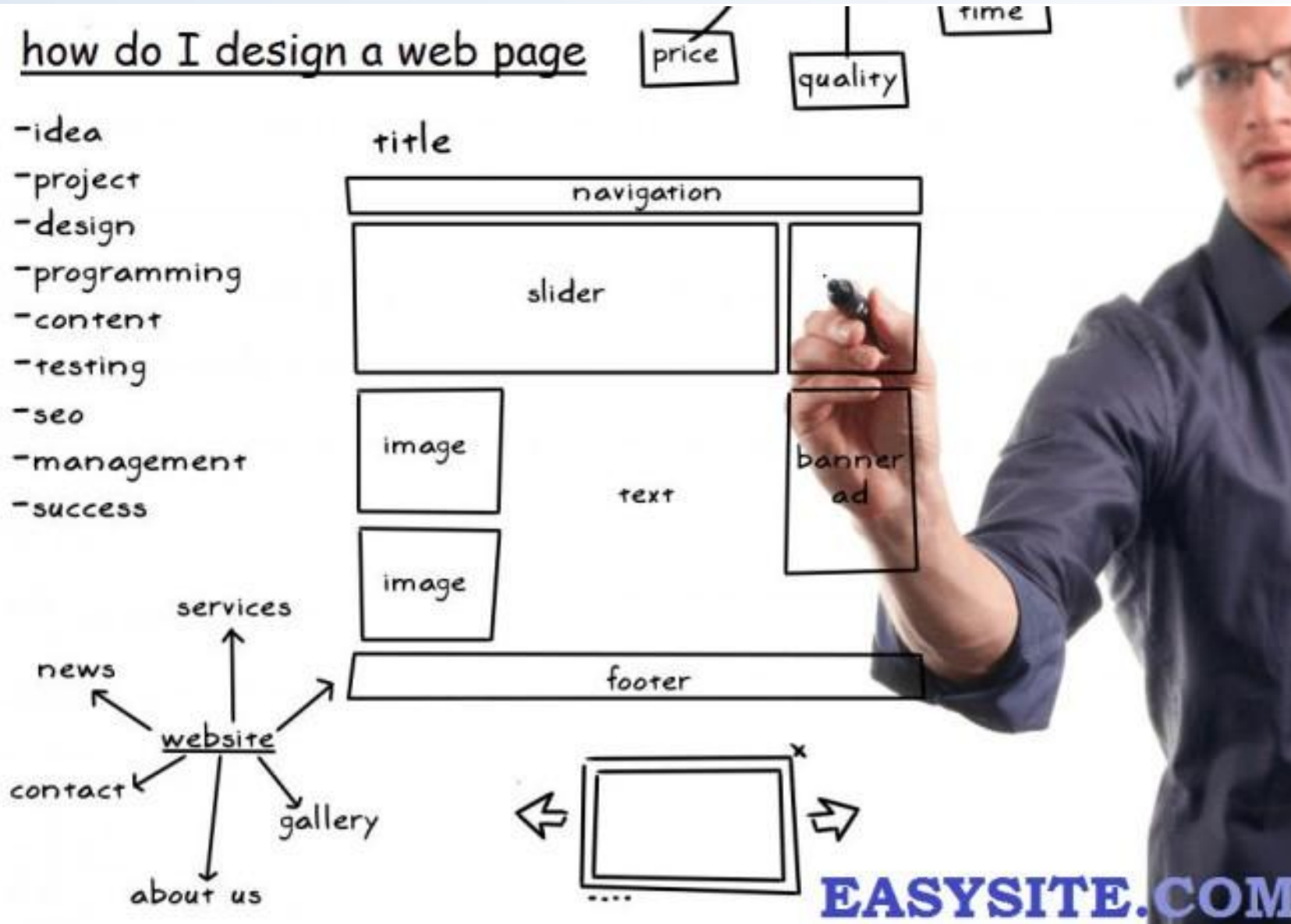
多媒体元素

- 图像
- 视频
- 音频
- 动画
- 3D模型

文本内容

- 营销文案
- 信息性文本
- 技术文档
- 用户生成内容
- 元数据

▶ 示例：网站的内容和元素



› 网站的内容结构和管理

结构化内容的 组织和管理

- 内容只有按照结构化的方式组织起来才有意义，否则不过是一堆杂乱的信息而已。
- 结构化的内容才具有真正的使用价值。

内容管理系统 (CMS)

- CMS 通常都具有创作、修改、存储和发布的功能。
- 内容一般存储在数据库中，以便用于在用户发出请求时生成相应的网页。
- CMS 亦可将相应内容发布为不同的表现形式，如网页、联机帮助等。

› 网站的内容结构和管理

信息架构

分类组织：内容如何分类和排列

标签系统：如何命名各部分内容

导航系统：如何在内容间移动

搜索系统：如何查找特定内容

内容管理系统(CMS)

主流CMS平台：WordPress、
Drupal、Joomla

企业级CMS：Adobe Experience
Manager、Sitecore

无头CMS(Headless CMS)：
Contentful、Strapi

▶ 示例：Drupal 内容管理系统

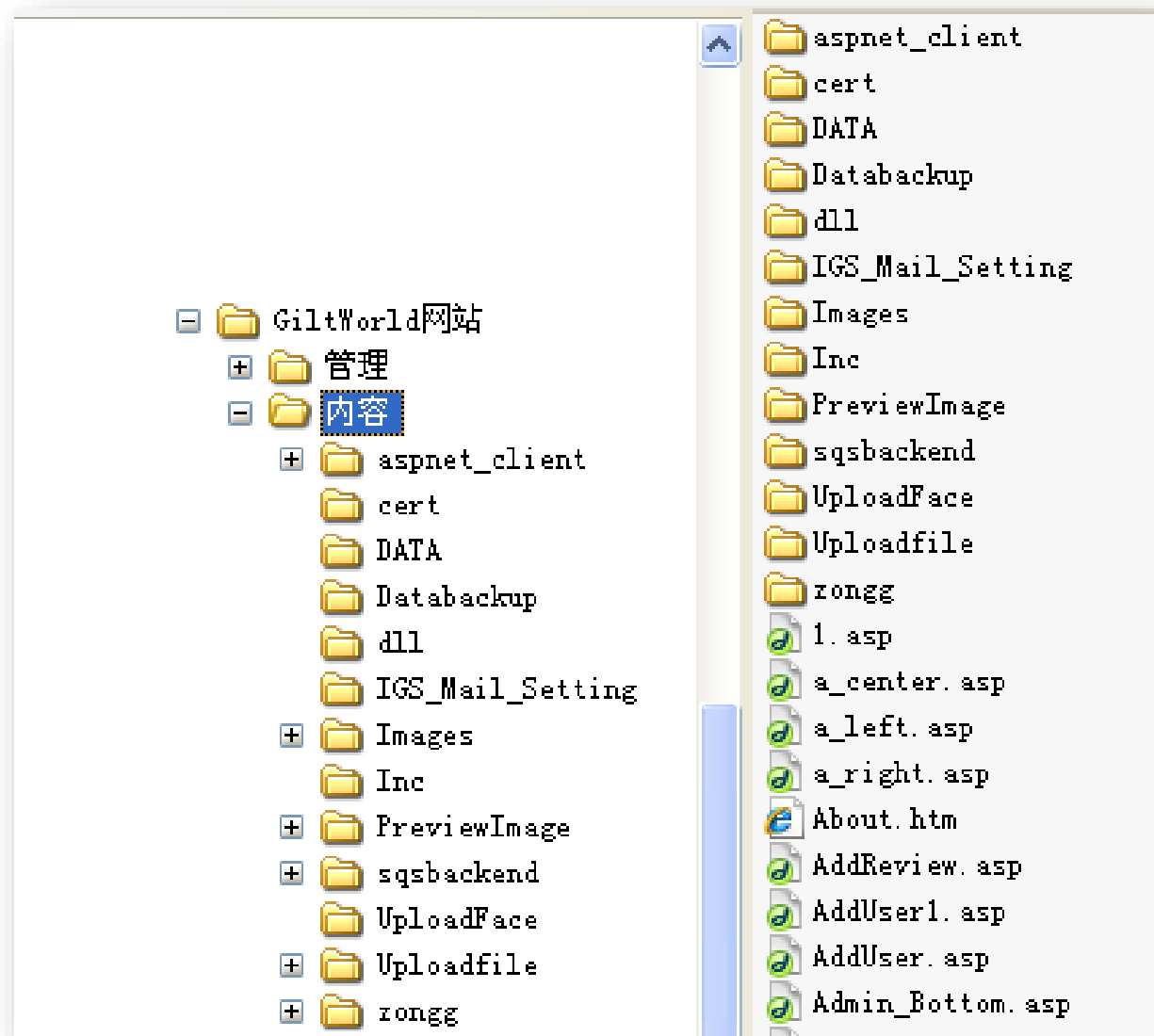


What is Drupal?

Introduction to Drupal



网站结构示例 – 代码结构



技巧：如何快速查看一个网站的结构？

浏览器开发者工具

- 如何使用：在任何网页上右键点击 → 选择“检查”或按 **F12**
- 可获取内容：
 - HTML结构和DOM树
 - CSS样式表
 - 网站资源（图片、字体等）
 - 响应式设计断点

操作步骤：

1. 打开目标网站
2. 按**F12**打开开发者工具
3. 在**Elements**/元素面板查看HTML结构
4. 使用设备模拟器(**Toggle Device Toolbar**)查看响应式布局

技巧：如何快速查看一个网站的结构？

1146px × 1080px

Hello, sign in **Account & Lists** Returns & Orders **Cart**

Today's Deals Prime Groceries Smart Home

Discover Vionic shoes

- Casual sneakers
- Sandals
- Flats and loafers
- Walking sneakers

2. 点Elements

3. 点toggle 键

1. 按F12

```
<!DOCTYPE html>
<html lang="en-us" class="a-js a-audio a-video a-canvas a-svg a-d...
  <head>
    <!-- sp:feature:head-start -->
  </head>
  <!-- sp:end-feature:head-close -->
  <!-- sp:feature:start-body -->
  <body class="a-m-us a-aui_72554-c a-aui_all_y_6_837773-c a-aui_killswi...
    <div id="a-page">
      <div id="a-popover-root" style="z-index:-1;position:absolute;">
      </div>
      <deepl-input-controller translate="no">
      </deepl-input-controller>
    </body>
    <chatgpt-sidebar data-gpts-theme="light">
    </chatgpt-sidebar>
    <div id="immersive-translate-browser-popup" style="all: initial">
    </div>
  </html>
  <!--
    ..(.)< (MEOW)
  </--
  sp: eh: KWAPAy4zNpdRPMVJNHjsqa863pgznDQLAoo34PS8fVZ7E84gSo4HwbAV8x/SYuzCbw...
  -->
```

► 技巧：方法2

<https://www.xml-sitemaps.com/>

› 内容发送与显示

发送

- 网站在收到用户请求之后通过Web服务器和应用程序服务器生成相应的页面并呈现出来的。
- 典型的应用程序服务器有 Microsoft IIS、Apache 以及 PHP 等。
- 这些应用程序服务器可与诸如 Oracle, SQL, MySQL 等数据库进行交互, 从中提取相应的内容, 并应用适当的格式之后再呈现给用户。

显示

- 显示的信息是文本和视音频, 在正式呈现给用户之前, 需要进行适当的处理, 以使用户能够正确识别。
- 浏览器需要使用字符集编码, 例如Unicode

▶ 网站本地化的层次

Level 0: Website offers translated .pdf documents or MT engine links.

0级： 网站仅提供已翻译的PDF文档或机器翻译引擎链接。

Level 1: Website offers a paragraph or page in a different language. Normally it is a brief description of the organization and basic contact information.

1级： 网站提供一个段落或一个页面的不同语言版本。通常是组织的简要描述和基本联系信息。

Level 2: Several localized web pages appear. All navigation menus are in source language.

2级： 出现多个本地化网页。所有导航菜单仍使用源语言。

Level 3: Website offers several localized web pages with at least one navigation menu in the target language.

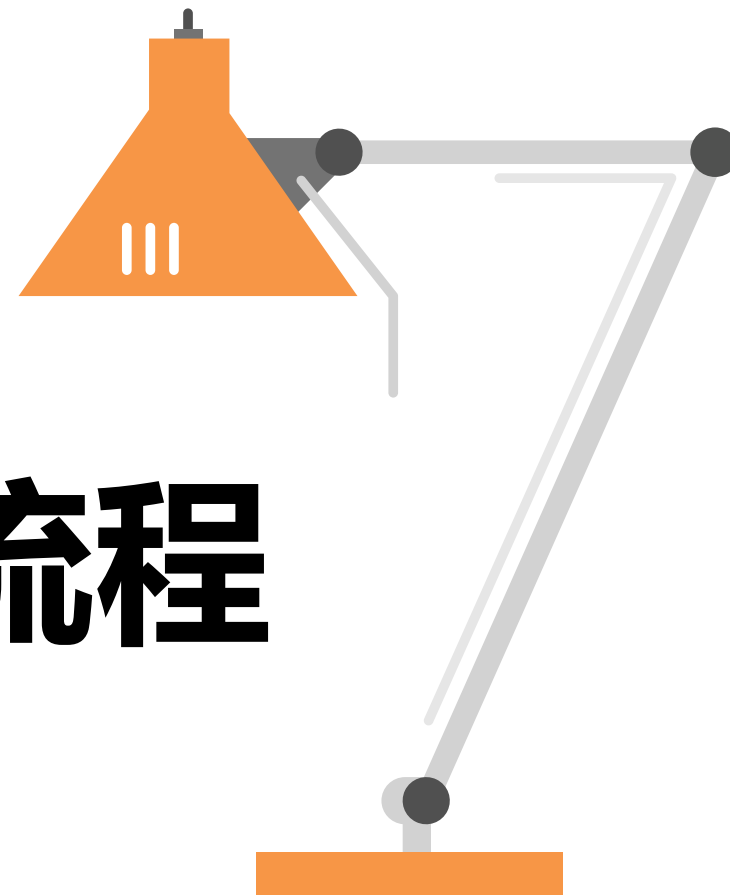
3级： 网站提供多个本地化网页，且至少有一个导航菜单使用目标语言。

Level 4: Fully localized mirror website.


4级： 完全本地化的镜像网站。



二、网站本地化的流程



▶ 网站本地化的特点



应该满足目标市场与客户的基本需求；

具备有广度和深度的专业内容，译文翻译准确，符合目标市场的语言表达习惯；

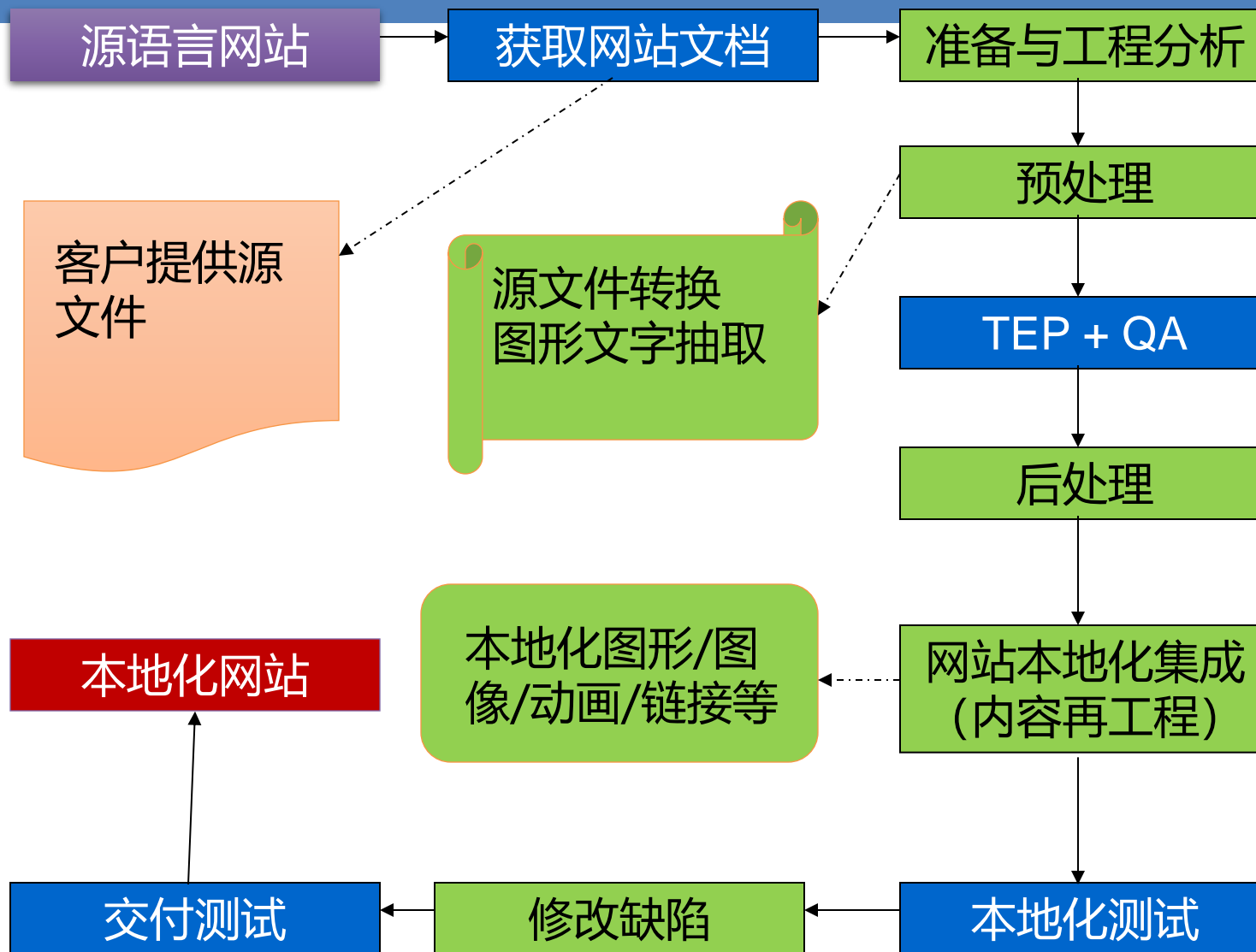
充分考虑目标市场的文化、习俗与法律要求，实时更新服务和产品相关的信息；

提供移动端接入，方便目标客户随时浏览网站。

› 网站本地化的团队



网站本地化流程



▶ 阶段一：获取网站内容

1. 初期询价阶段，客户往往只提供网站的网址，要求语言服务提供商进行报价。如何获取网站内容对于分析和报价很关键。

2. 获取网站内容可以使用 Webzip，仿站小工具等抓取网站内容的软件，这种方式获得网站内容不很准确，但是可以估算网站内容工作量（实际需要客户从 CMS 系统提取需要翻译的文件）。

3. 获得需要本地化的文件列表（File List）。

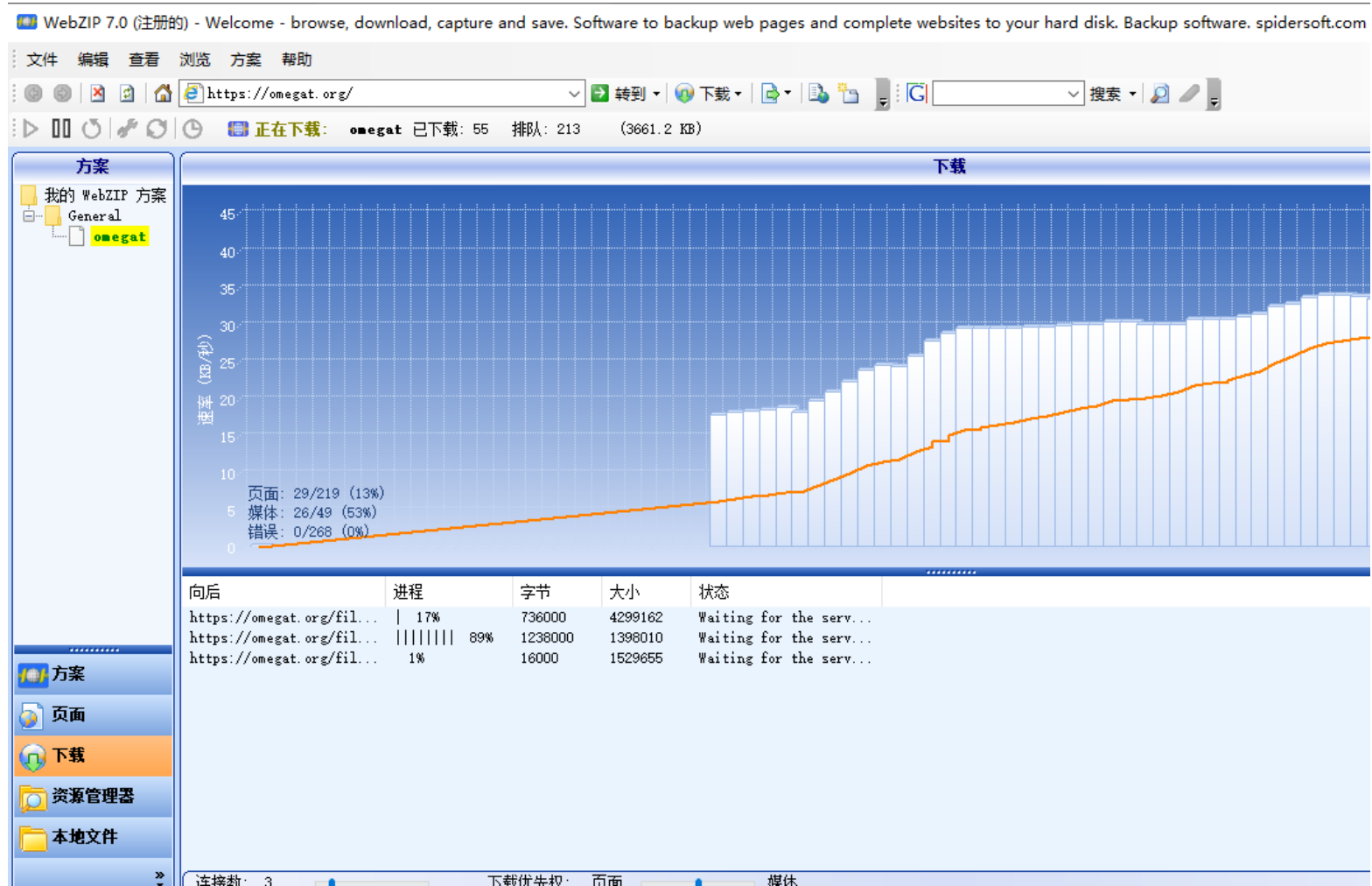
▶ 如果客户没提供网站内容，如何估算工作量？

- 网站内容爬取工具（仿站小工具）

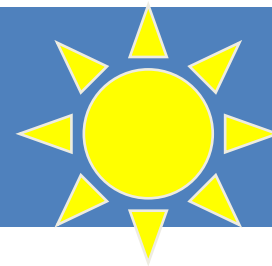


▶ 如果客户没提供网站内容，如何估算工作量？

- 网站内容爬取工具（Webzip）



爬虫技术的法律和伦理问题



法律边界

- 版权与知识产权保护
- 计算机访问法规
- 服务条款违反
- 数据保护法规

伦理考量

- 服务器资源负担
- 知情同意原则
- 数据使用目的
- 竞争公平性

出于教育目的的正确实践

- 尊重robots.txt文件指示
- 设置合理的请求间隔(至少2-3秒)
- 在请求头中标识爬虫身份和联系方式
- 数据仅用于教学, 不再分发或商用

向 AI 助教提问

我是一名本地化项目管理的实习生，承担网站本地化的项目。

- 网页爬虫的规范是什么？
- 网站的本地化流程是什么？
- 网站本地化要注意哪些问题？

考虑职业发展的话：

- 有哪些网页、前端知识需要我学习？
- 网页背后的知识体系和框架是什么？

阶段二：网站本地化的准备工作

创建词汇表(Glossary)

确定本地化翻译风格指南

- 目标语言的一些固定表达方式，以便语言人员统一遵循
- 列出目标语言市场中的一些政治或文化敏感性问题，以免触犯当地的法律或禁忌
- 目标语言中的标点使用，如括号、引号、书名号、破折号，这些细节方面的统一，有助于确保用户获得最大程度的阅读体验
- 目标语言中的格式化信息，如日期、时间、数字、页码、斜体、粗体，乃至度量衡等
- 网站行文风格与文化品牌的一致性

翻译测试文件

- 检验词汇表译文风格的可用性，符合客户要求
- 检验网站本地化技术的有效性

阶段三：网站本地化的实施工作

网站内容本地化

- 文本的本地化
- 网站多媒体文件的本地化
 - 动画
 - 图像
 - 音频
 - 视频
- 动态内容的本地化
 - 表单
 - Java 脚本
 - Java 小程序
 - ActiveX 应用程序

本地化内容集成

- 内容管理系统的内容
- 网站数据库
- 网站代码结构
- 网站内容集成

本地化测试

- 语言
- 功能
- 外观

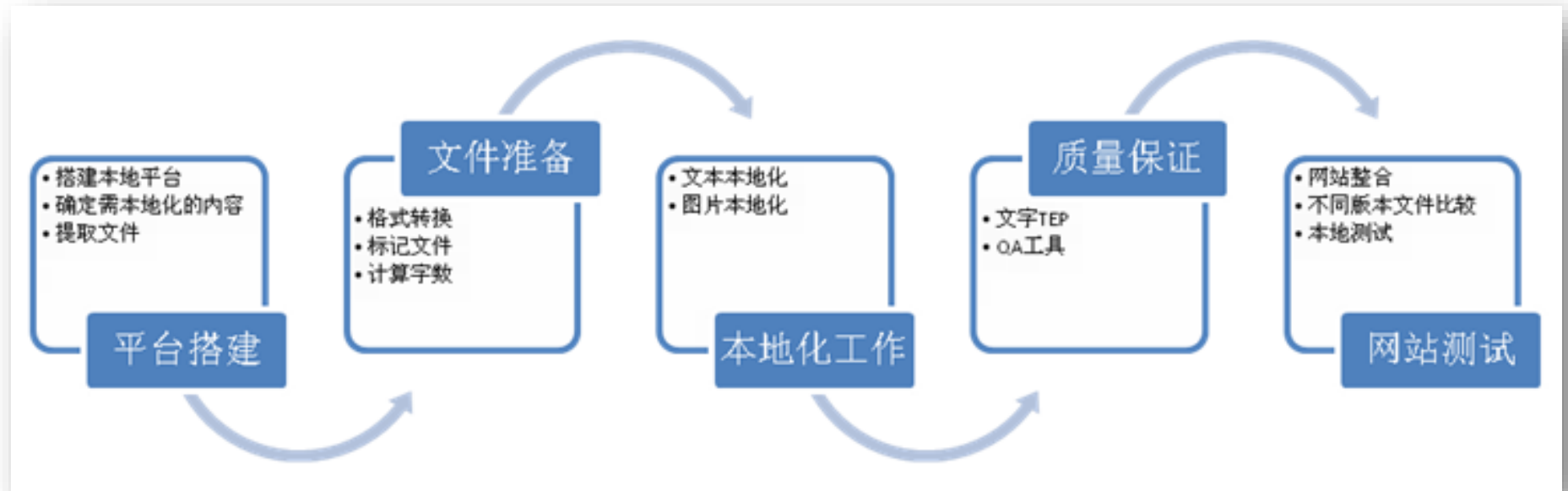
本地化缺陷修改

网站本地化项目前端截图

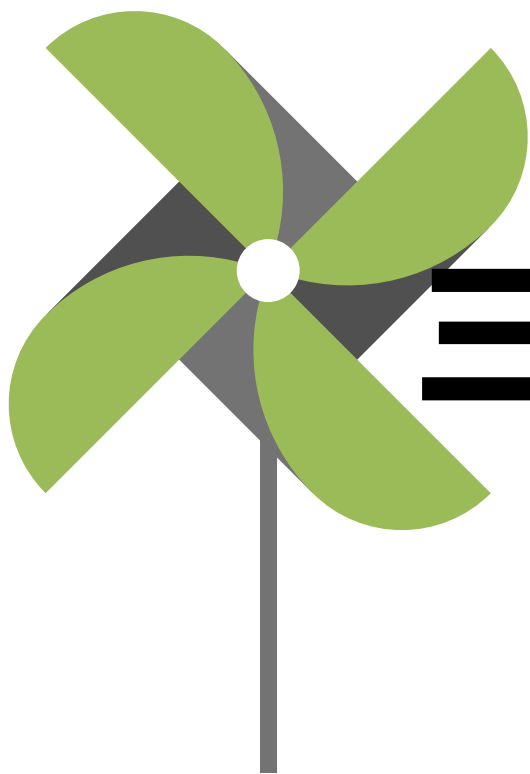


网站本地化工程技术

- Microsoft Word
- Microsoft Excel
- Adobe Photoshop
- SDL Trados Studio



- SDL MultiTerm
- ApSIC Xbench
- Beyond Compare
- Notepad++
- Wampserver
- FreeComander
- Beyond Compare
- Microsoft Project



三、OmegaT 网站本地化示例

► OmegaT网站本地化项目示例

项目要求

- 以英文网站为基础添加中文网站，符合网站本地化规范和客户要求
- 格式和风格与原网站保持一致
- 网站须经过测试，确保上传至服务器即可使用

项目需要提交的文档

- 提交翻译记忆库TMX、术语库TBX
- 提交网站本地化文件夹和双语文件SDLXLIFF

► OmegaT 网站主页本地化



The screenshot shows the OmegaT website homepage. At the top, there is a green header with the text "OmegaT the free translation memory tool" and two buttons: "Download" and "Get Started". Below the header, there is a paragraph of text explaining that OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, and Linux, and is intended for professional translators. The page is divided into three columns, each with a heading and a list of features or capabilities.

OmegaT

the free translation memory tool

[Download](#) [Get Started](#)

OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, Linux... It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called "machine translation", and you will have to look elsewhere for it.)

Professional features

- Fuzzy matching
- Match propagation
- Simultaneous processing of multiple-file projects
- Simultaneous use of multiple translation memories
- User glossaries with recognition of inflected forms

Work with more than 30 file formats

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML and HTML
- Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Wikipedia)
- Plain text
- ...and around 30 other file formats

Powerful tools

- Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets
- Support for right-to-left languages
- Integral spelling checker
- Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Interface to Google Translate

<https://omegat.org/>

网站主页文件翻译

The screenshot displays the OmegaT software interface. The main window shows a translation project named 'OmegaT_TM, NiuTrans-toolkit Trados Plugin (free2021V1.0.1)'. The source text is 'index.html' and the target text is 'index.html'. The translation results are shown in a table format.

Source Text	Quality	Target Text	Grade
1 OmegaT - The Free Translation Memory Tool - OmegaT	CM	免费翻译记忆工具	T+
2 Toggle navigation	CM	切换导航	B+
3 OmegaT	CM	OmegaT	ATT
4 Download	CM	下载	LI+
5 Support	99%	支持	LI+
6 Resources	CM	资源	LI+
7 Documentation	CM	文档	LI+
8 Languages Comment (current)	CM	语言 Comment (当前)	LI+
9 -	CM	-	ATT
10 العربية	CM	العربية	LI+
11 Català	CM	Català	LI+
12 Čeština	CM	Čeština	LI+
13 Deutsch	CM	Deutsch	LI+
14 Ελληνικά	CM	Ελληνικά	LI+
15 English	CM	English	LI+

► OmegaT网站主页本地化



OmegaT

免费翻译记忆工具

下载 入门

OmegaT是一个免费的翻译内存应用程序，在Windows，macOS，Linux等运行。这是一个专门为专业翻译人员准备的工具。它不能为你翻译！（这样做的软件被称为“机器翻译”，你将不得不在别处寻找它。）

专业特色

- 模糊匹配
- 匹配传播
- 多文件项目的同时处理
- 多个翻译存储器的同时使用
- 可识别屈折变化形式的用户词汇表

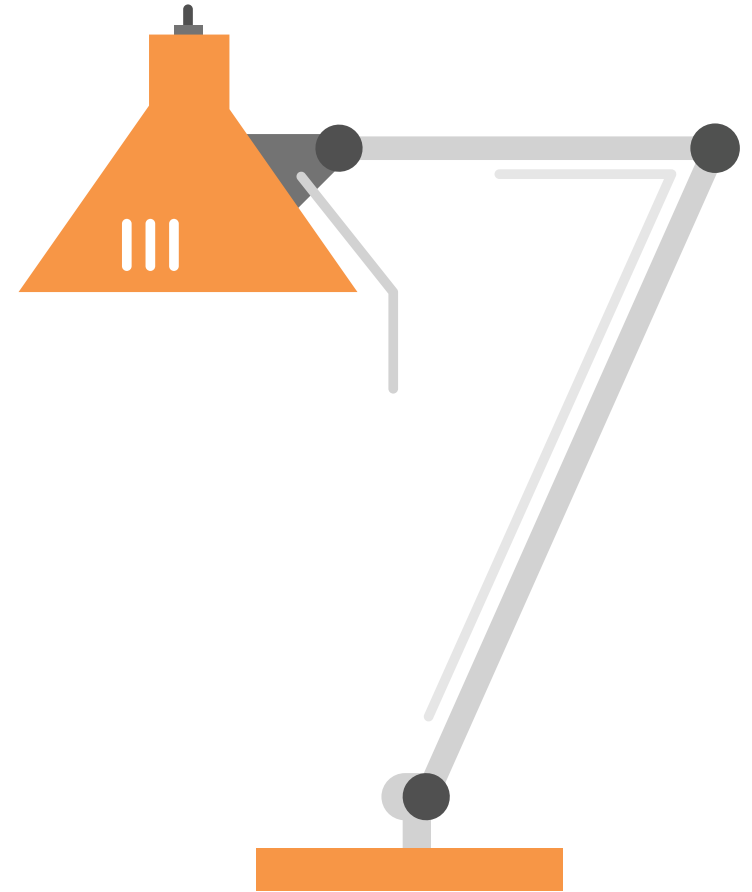
使用30多种文件格式

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML和HTML
- 打开文档格式 (LibreOffice, openoffice.org)
- MediaWiki (维基百科)
- 纯文本
- ...大约30种其他文件格式

强大的工具

- Unicode(UTF-8)支持:可与非拉丁字母一起使用
- 支持从右向左的语言
- 整体拼写检查器
- 兼容其他翻译存储器应用程序 (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- 谷歌翻译界面

四、总结



› 总结

网站本地化的环境设置与工程分析是本地化成功的关键

本地化文件抽取和格式转换是网站本地化预处理的主要内容

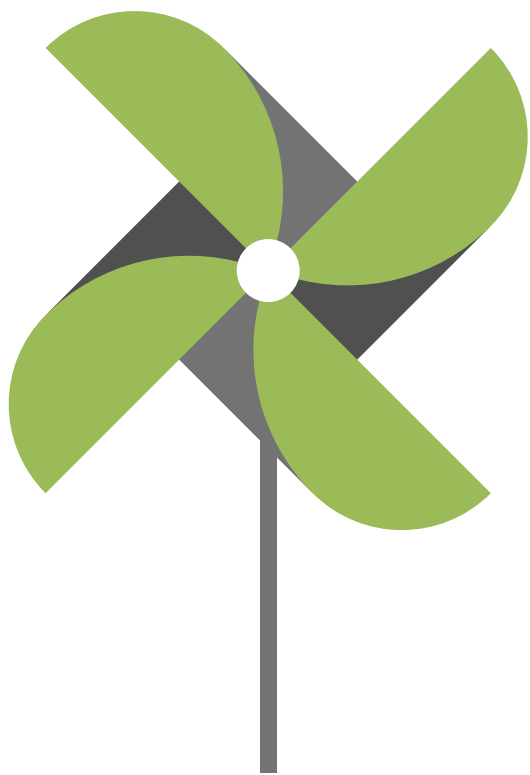
翻译过程中进行TEP+QA保证质量

翻译后的网站本地化内容集成、测试与缺陷修改是影响本地化质量的关键

▶ 阅读材料

书籍：《本地化与翻译导论》，第12章“网站本地化”

文章：如何对网站本地化项目进行报价.htm
网站本地化工程案例介绍.doc



个人作业

个人作业

作业要求:

- 使用本课课件“4_Homework”中给定的翻译记忆库和术语库，完成OmegaT网站主页的简体中文翻译。
- 源文件文件夹为4_Homework/1_Source

提交要求:

- 提交翻译后的文件夹压缩包，内容包括以下内容：
 - index.html和static文件夹
 - 翻译后的SDLXLIFF文件
 - TMX格式的翻译记忆库
 - TBX格式的翻译术语库
- 下次上课前1天课代表收集作业文件，发邮件 jie.huang@uibe.edu.cn

Thanks

